Elena ROBERT

3 La Vazonnière
79240 Scillé
33 (0)6 20 40 05 20
j_elena@laposte.net

Traductions dans les domaines suivants :

- juridique
- arts/musées
- commerce
- marketing
- tourisme
- médecine
- cosmétique
- écologie

*** Vainqueur du 4ème concours de traduction organisé par Proz.com**

Traductrice et interprète expert judiciaire en langue russe près la Cour d'Appel de Poitiers, membre de l'UNETICA .

Titulaire du permis B

TRADUCTRICE / INTERPRETE ASSERMENTEE RU/FR/EN

COMPETENCES

- Transmission des savoirs enfants/adultes
- Traductions écrites, interprétation de liaison, traductions assermentées
- Bureautique : Word, Excel, Power Point, Adobe Acrobat

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- **Traductrice indépendante depuis 2003 en France**
  Traduction écrite et orale anglais/français/russe dans les domaines : touristique, arts/musées, écologique, œnologique, culinaire, commercial, juridique, médical et cosmétique, traductions assermentées
  - Traduction de sites Web, de documents officiels, de correspondance
  - Traduction de dossiers de demandeurs d'asile.

  Mes clients sont des administrations et des sociétés privées, des particuliers et des sociétés de traductions.

- **Traductrice indépendante (1999 – 2003) à Moscou, Russie** :
  - Traductrice anglais/français/russe : textes commerciaux, médicaux, généraux ; traduction orale de négociations commerciales, discussions relatives à la construction de lignes de production, communication touristique et privée
  - Cours particuliers d'anglais.

- **Etudes de marché dans différentes sociétés de 1996 à 1998**
  Qualitel Data Services (fév. – déc. 1998) - Moscou
  Middle East Market Research Bureau Int. (Mars 1997 – fév. 1998) - Moscou
  The Russian Market Research Company (Jan. 1996 – fév. 1997) – Moscou
  Responsabilités :
  - traductions des questionnaires russe/anglais, rédaction des rapports et présentations des résultats de projets en anglais
- **Secrétaire interprète (1995)**
  Techtrade International - Moscou
  Responsabilités :
  - Traduction des contrats internationaux et des correspondances d'affaires relatifs à l'import export des engrais minéraux,
  - Traduction de liaison des négociations (anglais/russe).

ETUDES

- 2005 : diplôme supérieur de russe des affaires (CCI de Paris) mention « bien »
- 2004-2005 : diplôme de Licence 3 Langues Etrangères Appliquées, Option Traduction à l'Université de Nantes, mention « bien ».
- 1997-1998 : diplômée du Programme hollandais RIMA d'études en marketing à l'Académie d'Etat de Gestion Ordjonikidze à Moscou et de l'Université Fontys au Pays-Bas.
- 1993-1994 : Collège universitaire français de Moscou. Sciences humaines.
- 1992-1993 : Diplôme de guide touristique en anglais pour les étrangers.
- 1992-1993 : diplômée des cours certifiés d'anglais à la faculté des langues étrangères (Université d'Etat Lomonossov de Moscou).
- 1990-1995 : diplômée de la Faculté de biologie, département de physiologie (Université d'Etat Lomonossov de Moscou).